

➔ Mouettes au-dessus de Minsk

Ouladzimir Stsiapan

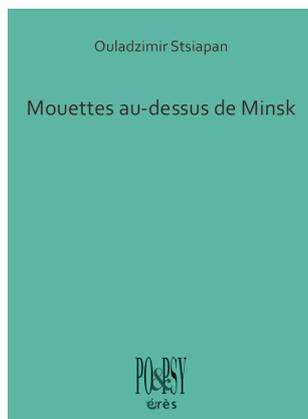
Traductions Danièle Faugeras et Yana Hulstiaeva

Photographie de'Alain Blancard

Éditions érès, 2025

ISBN 978-2-7492-8255-8

15,00 €



Ouladzimir Stsiapan, est un artiste, écrivain, poète et journaliste biélorusse. Pendant presque 20 ans, il a travaillé pour la télévision biélorusse à la rédaction des programmes littéraires et dramaturgiques. Surtout connu comme un maître de la prose, il est l'auteur de recueils de nouvelles, dont certains ont été primés, et de deux romans. Sa prose et ses poèmes ont été traduits vers le russe, l'ukrainien, l'anglais, l'allemand.

*Le premier du parc
à verdir, le monument
de bronze du poète.*

Dans cette version bilingue, nous découvrons 80 haïkus d'apparence classique dans la forme* mais moderne dans les thèmes abordés, l'humain y étant présent autant que la nature.

*Bientôt va fleurir
l'acacia blanc... Près de
l'école pour aveugles.*

Les haïkus de Stsiapan ne sont pas de simples images saisies à la volée mais des textes parfaitement ciselés pour, à partir d'un petit rien, nous entraîner dans de profondes réflexions.

*Si chaude, la pluie
que sur les barbelés poussent
des petites feuilles*

Un petit recueil à savourer patiemment.

*Arrêté juste
le temps de caresser l'herbe...
Je poursuis ma route.*

*Cerisier en fleurs.
Du côté ensoleillé
du nouveau cimetière.*

*Sable chaud,
eau fraîche – besoin
de si peu*

*Je me réveille...
Le verger me regarde
avec ses yeux de pommes.*

*D'une croix à l'autre
il vole ça et là, l'oiseau.
Pas de quoi s'ennuyer.*

*Maison de mes parents...
Chaque fois je regarde le clou
où était l'horloge.*

*Doucement tombe la neige.
Transformant les barbelés
en guirlandes de Noël.*

*Il y a des photos
où on dirait que je suis de trop...
Surtout celles de mer.*

* Incapable de lire les originaux, je ne peux pas juger de leur rythme. Cependant, ils sont en grande partie de forme court-long-court. Au vu de la ponctuation des originaux, la césure semble omniprésente et, à en juger pas les traductions, un mot de saison, ou plus précisément une ambiance de saison, situe l'action dans le cours de l'année.